

Suinteresuotiems tiekėjams / *To interested suppliers*

2025 m. sausio 13 d. / *13 January 2025*

DĖL ATSAKymo Į KLAUSIMUS / *ON ANSWERING THE QUESTIONS*

AB Lietuvos oro uostų (toliau – Perkantysis subjektas) viešųjų pirkimų komisija (toliau – Komisija), vykdydama **Vilniaus oro uosto atvykimo terminalo T5 atviro architektūrinio projekto konkurso** pirkimą, CVP IS Nr. 483672, atsakydama į suinteresuotų tiekėjų klausimus/prašymus, teikia šiuos paaškinimus bei patikslinimus:

*The Public Procurement Commission of JSC Lithuanian Airports (hereinafter referred to as the Commission), in the framework of the open tender procedure for **Open architectural project competition for the arrivals terminal of Vilnius airport**, CVP IS No 483672, in response to the questions / queries of the interested suppliers, hereby provides the following explanations and clarifications:*

Eil. Nr. No.	KLAUSIMAS <i>QUESTION</i>	PAAIŠKINIMAI / PATIKSLINIMAI <i>CLARIFICATIONS / ADJUSTMENTS</i>
1.	<p>Ar numatant pateikimą iš plazos į išvykimo terminalą bus pertvarkomas naujai pastatytas T4 terminalas? Ar bus patenkama per lauką ir tiesioginio ryšio neprojektuoti?</p> <p><i>Will the newly built T4 terminal be rebuilt to accommodate the plaza to departure terminal service? Will there be access via the field and no direct connection designed?</i></p>	<p>Tarp naujojo išvykimo terminalo T4 ir „Plazos“ turės būti suprojektuotas tiesioginis ryšys, kaip tai nurodyta techninės specifikacijos 5.4 p. Numatant tiesioginį ryšį tarp šių dviejų terminalo dalių, sprendiniai turi būti parinkti taip, kad intervencija į naujajį išvykimo terminalą T4 būtų kaip įmanoma mažesnė. Atkreiptinas dėmesys, kad įgyvendinant sprendinius naujojo išvykimo terminalo T4 darbas ir funkcijos negalės būti nutrauktos. Papildomai atkreipiame dėmesį, kad į „Plazą“ turi būti numatytas patekimas ir iš lauko. Konkretūs ir tikslūs sprendiniai galės būti tikslinami projektavimo metu.</p> <p><i>A direct connection between the new departure terminal T4 and "Plaza" must be designed, as specified in section 5.4 of the Technical specifications. When planning the direct connection between these two parts of the terminal, the solutions must be selected in such a way that the intervention in the new departure terminal T4 is minimized as much as possible. It should be noted that the operation and functions of the new departure terminal T4 must not be interrupted during the implementation of the solutions. Additionally, attention is drawn to the fact that access to the "Plaza"</i></p>

LIETUVOS ORO UOSTAI

VNO KUN PLQ

		<i>must be provided from the exterior as well. Specific and precise solutions can be refined during the design phase.</i>
2.	<p>Neaišku, kaip turi būti sukonfigūruotas fizinis maketas. Prašome paaiškinti tikslius 3 mm storio faneros pagrindo kontūrus ir kiekvieno atskiro komponento turinį, kad įsitikintumėte, jog jie geriausiai atitinka esamą maketą. Puikiai tiktų švarus DWG failas.</p> <p><i>It is not clear how the physical model has to be configured. Please clarify the exact outline of the 3mm thick plywood base and the content of each separate component, to make sure they can fit the existing model at best. a clean DWG file would be perfect.</i></p>	<p>Konkurso techninės užduoties priede Nr. 4 „Maketo ribos“ raudona linija pažymėtos lazerio pjovimo linijos. 3 mm storio faneros plokštė pjaunama lazeriu dvejomis lygiagrečiomis linijomis, taigi išorinė linija bus centralizuotai pagaminto maketo riba, vidinė linija, tai skirtingų dalių kontūrai. Pjaunant paliekamas tarpas, tam kad visos maketo dalys laisvai įsistatytų. Skirtingų etapų ir maketo dalių ribos yra nubrėžtos Techninės specifikacijos priede Nr. 3 „Apribojimų schema“ bei priede Nr. 4 „Maketo ribos“.</p> <p><i>In Annex 4 'Model boundaries' to the Technical specification the laser cutting lines are marked with a red line. A 3 mm thick plywood board is cut by a laser along two parallel lines, so the outer line will be the boundary of the centrally manufactured model, and the inner line will represent the contours of the different parts. A gap is left when cutting to ensure that all model parts fit freely. The boundaries of different phases and model parts are outlined in Annex 3 'Scheme of restrictions' and Annex. 4 'Model boundaries' to the Technical Specifications.</i></p>
3.	<p>Konkurso medžiagoje oro uosto pastatų aukštų lygiai ir bendras pastatų aukštis nenurodyti. Jei būtų galima, labai padėtų grindų lygių pjūviai arba nuorodos.</p> <p><i>Airport buildings floor levels and overall buildings heights are not shown in the competition material. Sections or indication of floor levels would help a lot if available.</i></p>	<p>Papildomai teikiame terminalų T2, T3 šiaurinės ir pietinės pusės ir T4 pietinės pusės fasadų pjūvius su aukščių altitudėmis. Techninės specifikacijos priedas Nr. 15 „T2, T3 ir T4 fasadai“ (dwg ir pdf formatu).</p> <p><i>We provide additional cross-sections with elevation altitudes of the facades for the northern and southern sides of terminals T2 and T3, and the southern side of terminal T4. Annex 15 'T2, T3 and T4 Facades' to Technical specification (in dwg and pdf format).</i></p>
4.	<p>Konkurso medžiagoje nepateiktas požeminės „Rail Baltica“ traukinių stoties projektinis grindų lygis. Ar galima šia informacija pasidalyti?</p> <p><i>Underground Rail Baltica train station design floor level is not shown in the competition material. Can this information be shared?</i></p>	<p>Šiame projekto konkurse neprašome integruoti „Rail Baltica“ sprendinių, tik atsižvelgti, kad tokia požeminė jungtis yra numatoma. Šios atkarpos „Rail Baltica“ projektas dar nėra pradėtas rengti, todėl neturime galimybės nurodyti tikslios projektinės grindų lygio altitudės.</p> <p><i>In this Project competition, we do not request the integration of Rail Baltica solutions, only to consider that such an underground connection is planned. The Rail Baltica project for this section has not yet been initiated, so we are unable to specify the exact design floor level altitude.</i></p>
5.	<p>6 priedo 5.2.1 skyriuje prašoma „suprojektuoti požeminį aukštą po visu bagažo karuselių plotu. Tačiau ši patalpa nepaminėta Patalpų</p>	<p>Patalpa yra techninė ir turėtų būti pasiekiamą iš nekontroliuojamos zonos bei jungtis su visomis terminalo T5 laiptinėmis. Techninės detalės patekimui į požeminį aukštą iš kontroliuojamos zonos bus pateikiamos ir derinamos projekto rengimo metu,</p>

LIETUVOS ORO UOSTAI

VNO KUN PLQ

	<p>reikalavimų lentelėje. Prašome paaiškinti, ar ši patalpa turi būti įtraukta į patalpų reikalavimų lentelę ir koks turi būti jos plotas.</p> <p><i>In chapter 5.2.1 of Annex 6 it is requested to "design an underground floor under the entire carousel area. However this room is not mentioned in the Premises requirements table. Please clarify whether this room has to be added to the table of premises and what is the required area.</i></p>	<p>detalus patalpos plotas ir išplanavimas taip pat galės būti tikslinamas projekto rengimo metu.</p> <p><i>The premise is technical and should be accessible from the uncontrolled zone, as well as connect to all staircases of Terminal T5. Technical details regarding access to the underground level from the controlled zone will be provided and coordinated during the design phase. The exact area and layout of the premise can also be refined during the design phase.</i></p>
6.	<p>Kartu su užduotimi pateiktuose DWG nėra aiškių 4 projektavimo etapų ribų, kaip parodyta 6 priedo schemose. Prašome paaiškinti, kur galima rasti tikslias kiekvieno projektavimo etapo ribas, arba pateikti DWG planą.</p> <p><i>The DWGs provided with the brief do not include clear boundary lines for the 4 design phases - as shown in the annex 6 diagrams. Please clarify where the exact boundary lines of each design phase can be found, or please provide a DWG plan</i></p>	<p>Visų etapų projektavimo ribos pateiktos Projekto konkurso sąlygų 6 priedo „Techninė specifikacija“ 4 priede „Maketo ribos“.</p> <p><i>The design boundaries for all phases are provided in Annex 4 'Model boundaries' to the Annex 6 'Technical specification' to the Competition conditions.</i></p>
7.	<p>Ar teritorijoje 1.4 (viešoji erdvė iki 4 etapo statybų) planuojant viešąją erdvę vertinti, kad teritorijoje esantys pastatai liks iki 4 etapo statybų, ar jie bus nugriauti jau statant laikiną viešąją erdvę?</p> <p><i>In area 1.4 (public space until construction of Phase 4), when planning public space, should the buildings in the area be assessed as remaining until construction of Phase 4, or will they be demolished during the construction of the temporary public space?</i></p>	<p>Planuojat teritoriją 1.4 (viešoji erdvė iki 4 etapo statybų) reikėtų vertinti, kad esami pastatai išliks iki 4 etapo statybų.</p> <p><i>When planning the area 1.4 (public space until the construction of Phase 4), it should be considered that the existing buildings will remain until the construction of Phase 4.</i></p>
8.	<p>ATC bokštas Priedo 11 (Oro uosto strateginio plėtros plano santrauka) 13 puslapyje buvo paminėta galimybė trumpuoju laikotarpiu išlaikyti ATC bokštą. Priedo 6 (Konkursų techninės specifikacijos) 46/47 puslapiuose siūloma, kad numatytos teritorijos ribos gali būti pritaikytos atsižvelgiant į techninius apribojimus ir Oro navigacijos bokšto sąlygas. Be to, 71 puslapyje rašoma, kad po navigacijos funkcijos perkėlimo ir bokšto nugriovimo antras etapas bus vykdomas ATC vietoje. Klausimas: ar numatyta kita vieta naujam bokštui? Ar naujasis bokštas yra konkurso dalis?</p>	<p>Ne, nuotolinio eismo valdymo bokšto projektavimas į šio konkurso apimtį nepatenka. Esamas bokštas stovės ir su savomis prieigomis (kurių parametrai tikslinami projektavimo metu) bus neliečiamas iki pat 3 etapo – bokšto griovimo ir terminalo bokšto vietoje praplėtimo.</p>

LIETUVOS ORO UOSTAI

VNO KUN PLQ

	<p><i>ATC Tower</i> <i>In the Annex 11 (Summary of the airport strategic development plan) on the page 13 the possibility of retining the ATC Tower in the short term was mentioned.</i> <i>In the Annex 6 (Technical Specifications of the Competition) on the Pages 46/47 it is suggested that the boundaries of the planned area may be adjusted depending on the technical constraints and conditions of the Air Navigation Tower. Additionally on the Page 71 it is written that following the relocation of the navigation function and the demolition of the tower, the construction of the second stage will be carried out on the site of ATC.</i> <i>The question is - is there another location planned for the new tower?</i> <i>Is the new tower part of the competition?</i></p>	<p><i>No, the design of the remote traffic control tower is not included in the scope of this competition. The existing tower will remain in place and, with its own access (the parameters of which will be refined during the design phase), it will remain untouched until Phase 3 – the demolition of the tower and the expansion of the terminal at the location to the existing tower.</i></p>
9.	<p>Komercinė zona 3 aukšte Priedo 13 (Oro uosto funkcinė schema) 10 puslapyje siūloma, kad 3 aukšto rekonfigūravimas turėtų suteikti papildomą komercinę erdvę, kurioje taip pat galėtų būti įrengtos alternatyvios pramogų funkcijos, tokios kaip vaikų žaidimų aikštelės ir kt. Reikia atsižvelgti į tai, kad keleiviai iš 2 aukšto turės naudoti vertikalius ryšius, kad patektų į 3 aukštą ir pasinaudotų papildomomis komercinėmis erdvėmis, o vėliau grįžtų į 2 aukštą. Tai paprastai nėra idealus sprendimas, nes dauguma keleivių norėtų likti 2 aukšte ir laukti savo skrydžio.</p> <p><i>Commercial Area in the 3rd Floor</i> <i>In the Annex 13 (Airport Functional Scheme) on the page 10 it is suggested that the reconfiguration of Level 3 should provide additional commercial space which can also house alternate entertainment functions like children’s play areas etc.</i> <i>It should be considered that the passengers from the level 2 need to use vertical connections to get to level 3 and use the additional commercial areas and then go back to level 2. This is usually not the ideal solution as most of the passengers would preferer to stay on the Level 2 and wait for their flight.</i></p>	<p>Turėtų būti vadovaujama Projekto konkurso 6 priedo „Techninė specifikacija“ informacija. 6 priedo „Techninė specifikacija“ 13 priedas „Oro uosto funkcinė schema“ pateikta kaip papildoma informacija, skirta padėti suprasti esamus ir po esamų terminalų T2 ir T3 pertvarkymo būsimus keleivių srautus.</p> <p><i>The information in Annex 6 'Technical Specification' to the Competition conditions should be used. Annex 13 'Airport Functional Diagram' to Annex 6 'Technical Specification' is provided as additional information to help understand the current and future passenger flows after the reconstruction of the existing terminals T2 and T3.</i></p>
10.	<p>Ar projektuojant antžeminę automobilių stovėjimo aikštelę ir viešbutį 4.1 sklype vertinti ten stovinčią transformatorinę. Ar vertinti, kad aukštos įtampos tinklų transformatorinės bus perkeltos?</p>	<p>Aukštos įtampos transformatorinės turėtų būti vertinamos kaip automobilių stovėjimo aikštelės dalis, taip kaip nurodyta Techninės specifikacijos 6.1 „Patalpų</p>

LIETUVOS ORO UOSTAI

VNO KUN PLQ

	<p>When designing an multi storage car parking lot and a hotel on plot 4.1, should the existing transformer station be considered? Should it be considered that the transformer stations for high-voltage networks will be relocated?</p>	<p>lentelė“ ir Techninės specifikacijos priede Nr. 2 „Patalpų lentelė“ pateiktose lentelėse.</p> <p><i>The high-voltage transformers should be considered as part of the car park, as indicated in the tables in Technical Specification 6.1 'Table of Premises' and in Annex 2 'Table of Premises' to the Technical Specification.</i></p>
11.	<p>Ar yra preferencijų operacijų centrui dėl lokacijos biuro patalpose. Ar gali būti prie langų ar turėtų būti neapšviestoje zonoje?</p> <p><i>Are there any preferences for the operations center regarding the location within office premises? Can it be near windows, or should it be in a dimly lit area?</i></p>	<p>Specifinių reikalavimų, nenurodytų techninėje specifikacijoje, specialiųjų operacijų salei Perkantysis subjektas neturi. Tačiau, jei specialiųjų operacijų salė pateiktuose Architektūriniuose pasiūlymuose bus numatyta su langais, pageidautina, kad vaizdas būtų į aerodromo pusę. Detalus patalpų išplanavimas galės būti tikslinamas projekto rengimo metu.</p> <p><i>The Purchasing entity has no specific requirements for the special operations room that are not specified in the Technical specifications. However, if the special operations room in the submitted architectural proposals is designed with windows, it is preferred that the view be towards the aerodrome. The detailed layout of the premises can be refined during the design phase.</i></p>
12.	<p>Ar gali bendradarbystės erdvė būti suprojektuota per du aukštus?</p> <p><i>Can the co-working space be designed across two floors?</i></p>	<p>Dalyvis teikdamas architektūrinį pasiūlymą būdamas ekspertu savarankiškai pasiūlo patalpų išplanavimą, svarbu užtikrinti, kad kiekvienai erdvei numatytos patalpos būtų patogiai pasiekiamos ir racionaliai išdėstytos kiekvienai patalpų grupei. Konkretūs ir tikslūs sprendiniai galės būti tikslinami projektavimo metu.</p> <p><i>The Supplier's architectural proposal is based on the Supplier's own expertise in proposing the layout of the premises, and it is important to ensure that the allocated areas for each space are easily accessible and logically arranged for each group of premises. Specific and precise solutions can be adjusted during the design process.</i></p>
13.	<p>Ar iš atvykimo terminalo vartų bus organizuojami ir išvykimai?</p> <p><i>Will departures be organized from the arrival terminal gates as well?</i></p>	<p>Techninėje specifikacijoje nurodyta: „Kartu su atvykimo terminalu taip pat prašoma suprojektuoti naują išvykimo vartų korpusą.“. Terminale T5 prašomi suprojektuoti laipinimo vartai bus naudojami ir išvykimui, ir atvykimui.</p> <p><i>The technical specification states: "Along with the arrival terminal, a new departure gate development is also requested." The boarding gates to be designed at Terminal T5 will be used for both departures and arrivals.</i></p>
14.	<p>Ar T6 ir T7 terminaluose atvykimas ir išvykimas turi būti organizuojamas tame pačiame aukšte ar skirtinguose?</p>	<p>Terminale T6 atvykimo ir išvykimo vartai turėtų būti planuojami skirtinguose aukštuose. Terminale T7 atvykimo ir išvykimo vartai turėtų būti planuojami tame</p>

LIETUVOS ORO UOSTAI

VNO KUN PLQ

	<p><i>Does the arrival and departure at terminals T6 and T7 need to be organized on the same floor or on different floors?</i></p>	<p>pačiame aukšte. Detalus patalpų išplanavimas galės būti tikslinamas projekto rengimo metu.</p> <p><i>In Terminal T6, arrival and departure gates should be planned on different floors. In Terminal T7, arrival and departure gates should be planned on the same floor. The detailed layout of the premises can be adjusted during the design process.</i></p>
--	--	--

Pridedama / *Attached*: Techninės specifikacijos priedas Nr. 15 „T2, T3 ir T4 fasadai“ (dwg ir pdf formatu) / *Annex 15 'T2, T3 and T4 Facades' to Technical specification (in dwg and pdf format)*.

Šie paaiškinimai/patikslinimai laikomi neatsiejama Projekto konkurso sąlygų dalimi. Prašome jais vadovautis teikiant pasiūlymus. Į kitus klausimus atsakymai bus pateikti artimiausiu metu. *These explanations/clarifications shall be considered an integral part of the Project competition condition. Please refer to them when submitting proposals. Other questions will be answered in the near future.*

AB Lietuvos oro uostai
Viešųjų pirkimų komisija
Rengė: Reda Budreikaitė